

ID:L-GR0001

データ収集日:2023年5月17日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:学内で話したことがある程度の関係の会話(男性と男性)

聞いた素材の動画非公開

| 行番号 | 協力者と会話相手が日本語で行った雑談                                       |                                                                           | 協力者の意味理解の発話内容                                                                                                                                                           |                                                                                                | データ収集者の発話内容                    | 備考 |
|-----|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----|
|     | 協力者の発話                                                   | 会話相手の発話(聞いた素材)                                                            | 母語で行った発話                                                                                                                                                                | 日本語訳                                                                                           |                                |    |
| 1   |                                                          | えっとーA[会話相手の姓名]といいます。えっとー名字がA[会話相手の姓]で、名前がA[会話相手の下の名前]です。じゃ名前教えてもらっていいですか。 | Also, wir sollen sagen, wenn ich Wörter nicht verstanden habe. Also, Mioerj kannte ich nicht, aber ich glaube es heißt "Vorname" oder "Nachname"? Also, Nachname, oder? | ええと、もし私が言葉を理解できなかったら、言わないといけませんよね。ええと「ミョージ」という言葉を知らなかったのですが。たぶんその意味は、下の名前か名字？つまり、名字ですよね、違いますか。 |                                |    |
| 2   |                                                          |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                | 名字です。はいはい。                     |    |
| 3   |                                                          |                                                                           | Das kannte ich nicht, aber ich glaube, ich hätte es wissen sollen. Von dem Kontext habe ich es verstanden, ja.                                                          | それを知らなかったのですが、思うに、知っておくべきでしたね。文脈から理解しました。ええ。                                                   |                                |    |
| 4   |                                                          |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                | あなるほど。はい、すでにお互いを知っていたということですか。 |    |
| 5   |                                                          |                                                                           | A? Ich habe nur kurz mit ihm in der Mensa geredet, letzte Woche. Er ist dann weggegangen.                                                                               | え？彼とは食堂で少し話しました。先週のことです。彼はあとでいなくなっていました。                                                       |                                |    |
| 6   | あーB[協力者の名前]といいます。名前は、あ、B[協力者の名]です。B[協力者のニックネーム]を呼んでください。 |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 7   |                                                          | B, OK, Bね。                                                                |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 8   | 今、C[会話相手の大学の名前]で、何学期ですか。                                 |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 9   |                                                          | えーつと学期で言うと、7、7学期目。えっと日本ではあんまり学期で言わなくて、1年生、2年生って数えていくから、今は4年生ですね。          | わかりました。                                                                                                                                                                 | 「わかりました。」                                                                                      |                                |    |
| 10  |                                                          | つとー4月、日本の大学は4月から始まるから、この4月から4年生になった。って感じですよ。                              | Das wusste ich nicht. Ich wusste nicht, dass es da erst anfängt. 4月から。                                                                                                  | それは知りませんでした。大学がその時期から始まるとは知りませんでした。「4月から」。                                                     |                                |    |
| 11  |                                                          |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                | あー、知らなかったんですね。なるほど。            |    |
| 12  |                                                          |                                                                           | Das wusste ich nicht, ne.                                                                                                                                               | 知りませんでした。はい。                                                                                   |                                |    |
| 13  | あー私はあの、4年生です。                                            |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 14  |                                                          | 2年生？                                                                      |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 15  | あー2、2年生です。                                               |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 16  |                                                          | いま、4学期？ってことかな？                                                            |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 17  | Ja, 4学期です。Cで、寮に住んでいます？                                   |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 18  |                                                          | 住んでいますかって質問？                                                              |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 19  | はい、質問です。                                                 |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 20  |                                                          | えっとー僕は寮じゃなくて、アパート借りて大学の近くに住んでいます。                                         |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 21  | 大学の近くに、あ、高いですね？                                          |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                |    |
| 22  |                                                          | 高いです。でも、なんとか、払えないほど高くはない。                                                 | 払えないこと Wenn~, nicht~, nicht ähm, bezahlen kann?                                                                                                                         | 「払えないこと」もし、ない、ない、なら、払える？                                                                       |                                |    |
| 23  |                                                          |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                | 彼は、それを払うことができない、と言いましたか。       |    |
| 24  |                                                          |                                                                           | Mh~mh. Also es ist nicht so teuer. Also es ist nicht teuer genug, dass er es nicht zahlen könnte?                                                                       | うーん。ええと、アパートはそんなに高くない。つまり彼が払えないほどには高くない？                                                       |                                |    |
| 25  |                                                          |                                                                           |                                                                                                                                                                         |                                                                                                | いいですね。そう。つまり、彼は払うことができない？できる？  |    |

|    |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            |                                                         |
|----|----------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 26 |                                  |                                    | Er kann es bezahlen, ja.                                                                                                                               | 彼は払えます。はい。                                                                 |                                                         |
| 27 |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            | けれどかしながらそんなに安くはない？はい。いいですね。                             |
| 28 | あ、D[寮の名前]寮は、8万円です。んー、それを高いと思います。 |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            |                                                         |
| 29 |                                  | 高いね。でも8万円でたぶん食事がつくんじゃないかな、つかない？食事？ | Ah, also-, dass also-, dass da vielleicht das Essen dabei ist, bei den achtzigtausend Yen, aber vorher habe ich 食事 nicht mehr verstanden, deswegen.    | ああ、ええと、ここ食事がたぶんつく、8万円で。けれどその前、私は「食事」という言葉をまったく理解しませんでした。だから。               |                                                         |
| 30 | 食事。                              |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            |                                                         |
| 31 |                                  | 朝ご飯とか。                             |                                                                                                                                                        |                                                                            |                                                         |
| 32 | あ、うん、この、この                       |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            |                                                         |
| 33 |                                  | Dの中に入ってる？                          |                                                                                                                                                        |                                                                            |                                                         |
| 34 | あー、そう                            |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            |                                                         |
| 35 |                                  | わかんない、わかんないけど、入ってるんだったら、まあ高くはないかな。 | Ich glaube nicht, dass das Essen dabei ist.                                                                                                            | 食事付きだとは思いません。                                                              |                                                         |
| 36 |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            | つまり、質問してもいいですか、ええとあなたはいくらか、つまり寮、寮がいくらか知っていたんですかね、8万円だと？ |
| 37 |                                  |                                    | Habe ich gegoglet.                                                                                                                                     | 検索しました。                                                                    |                                                         |
| 38 |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            | ああ、なるほど！それでも寮が食事付きかどうか、あなたはまだ知らない？                      |
| 39 |                                  |                                    | Das weiß nich-, äh, ich dachte, er wüsste es, und ich dachte, er hätte gesagt, dass es dabei ist, aber er wusste auch nicht. Also, er hat es vermutet. | それは知って、ええと私は彼が知っているんだと、だから、彼が食事付きだと言ったのだと思います。けれど彼も知らなかった。つまり、彼は推測しただけだった。 |                                                         |
| 40 |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            | 彼が推測した、ね。わかったわかった。                                      |
| 41 |                                  |                                    | Ich glaube nich-, ich glaube, es ist nicht dabei.                                                                                                      | そうは思いません。食事付きだとは思いません。                                                     |                                                         |
| 42 |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            | 違うの？それか彼がなにか言ったのかな、違う？                                  |
| 43 |                                  |                                    | Er hat es-, er hat-, er-, er-, er weiß es nicht.                                                                                                       | 彼は、彼は、彼は、彼はそれを知りません。                                                       |                                                         |
| 44 |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            | 彼はそれは知らないのね。わかった。                                       |
| 45 | 別々な、かい、買います、別々なことを買います。          |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            |                                                         |
| 46 |                                  | どういことだろ、別々？家賃とご飯と別だったら、            | 言葉わかりませんでした。                                                                                                                                           | 「言葉わかりませんでした」。                                                             |                                                         |
| 47 |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            | どれ？どこ？                                                  |
| 48 |                                  |                                    | Ah, bei-, äh, bei Sachen, die man dazu mieten kann. Zum Beispiel, Waschmaschine, Reiskocher, so Sachen. Wie sagt man, Maschine? Haushaltsgegenstände?  | ええと、加えて借りることができるというののところ。たとえば、洗濯機、炊飯器などのもの。機械ってなんて言いますか、家電や備品。             |                                                         |
| 49 |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            | 彼はなんて言いました？                                             |
| 50 |                                  |                                    | Mh-mh, Reiskocherとかを言いました。                                                                                                                             | ううん。炊飯器「とかを言いました。」                                                         |                                                         |
| 51 |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            | ええと、あなたが言ったのよね、それともなに？                                  |
| 52 |                                  |                                    | うん、はい、Also, ich wollte Haushaltsgegenstände sagen, aber ich wusste das Wort nicht.                                                                     | 「うん、はい。」つまり、私は家電や備品と言いたかったけど、知らない言葉でした。                                    |                                                         |
| 53 |                                  |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            | あなたが質問したかったのね、でも、ああ、大丈夫。                                |
| 54 |                                  |                                    | Nene, ich glaube ich wollte sagen, dass man Haushaltsgegenstände dazu mieten kann.                                                                     | いいえ、私は、家電や備品を追加で借りることができるって言いたかったんだと思います。                                  |                                                         |
| 55 | 別々な、たぶんまあライスコッカー？とか。その一買います。     |                                    |                                                                                                                                                        |                                                                            |                                                         |
| 56 |                                  | だったら高いかもしれないね。                     |                                                                                                                                                        |                                                                            |                                                         |

|    |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         |                                                                       |  |
|----|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--|
| 57 | 友だちは、E[大学の名前]。                      |                                                                   |                                                                                                                                                                         |                                                                       |  |
| 58 |                                     | んーE。                                                              |                                                                                                                                                                         |                                                                       |  |
| 59 |                                     | 安いと思う。大阪のほうが東京より安いし。あとCは、東京の、あの一中心部にあるけど、Eは大阪市じゃなくて、大阪の田舎のどこにあるから | 「チューシンプ」, ist like, Innenstadt?                                                                                                                                         | 「チューシンプ」, それは、中心街?                                                    |  |
| 60 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | 中心街? 中心街?                                                             |  |
| 61 |                                     |                                                                   | 「チューシン」, ich weiß nicht genau. 「C」はJhmhmhm「にある。」                                                                                                                        | 「チューシン」ってなにか正確にはわかりません。「C」は「なにに」にある。」                                 |  |
| 62 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | どうかしてもう少し詳しく説明してください。                                                 |  |
| 63 |                                     |                                                                   | Cはチューシンプに。Das Wort kenne ich nicht, glaube ich.                                                                                                                         | 「Cはチューシンプに」。この言葉を知らない、と思います。                                          |  |
| 64 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | なるほど。ええと、それで、彼は続けてなんて言いましたか。                                          |  |
| 65 |                                     |                                                                   | Genau-.                                                                                                                                                                 | その通り、                                                                 |  |
| 66 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | けれどどこか、中になんかにあります、でしょ?                                                |  |
| 67 |                                     |                                                                   | Aber ist das in München, ääh, Oosa, ääh, es ist in Tokyo und man, von Osaka die 大学 ist halt im Countryside.                                                             | けど、これはミュンヘンで。えー、おおさ、えー、それは東京の、人は、大阪の「大学」は普通田舎にあります。                   |  |
| 68 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | [笑う]大丈夫?                                                              |  |
| 69 |                                     |                                                                   | ääh, Oosa, ääh, es ist in Tokyo und man-; von Osaka die 大学 ist halt im Countryside.                                                                                     | えー、おおさ、えー、東京に、それで、人は、「大学」は普通田舎にあります。                                  |  |
| 70 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | いいですね、オーケー。                                                           |  |
| 71 |                                     |                                                                   | Und dieses Wort kannte ich glaube ich nicht                                                                                                                             | この言葉を知らないと思いました。                                                      |  |
| 72 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | はい、あなたはそう推測したわけですね。                                                   |  |
| 73 |                                     |                                                                   | Ich denke mal, dass es dann halt "Innenstadt" ist, also, das ist meine Annahm, vielleicht ist es auch einfach nur ein Stadtteil, aber dann wäre es ja ch am Ende. Also, | それは、街の中心部に連いないと思います、つまり、それは私の推測、たぶん単にある地区で、けど、ならば「ち」が最後でしょうから、ええとつまり、 |  |
| 74 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | ああ、ええ、地区、そう?                                                          |  |
| 75 |                                     |                                                                   | No, ne ne. いいえ、いいえ、いいえ、                                                                                                                                                 | いえ、いいえ、いいえ、いいえ、いいえ、                                                   |  |
| 76 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | いいえ、ね?                                                                |  |
| 77 |                                     |                                                                   | Ist irgendwo in der Mitte.                                                                                                                                              | 中心部のどこか。                                                              |  |
| 78 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | 中心部、はい。                                                               |  |
| 79 |                                     |                                                                   | Mitte, Zentrum.                                                                                                                                                         | 真ん中、センター。                                                             |  |
| 80 |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         | 中心ね。中心。                                                               |  |
| 81 | あーそう、わかりませんでした。                     |                                                                   |                                                                                                                                                                         |                                                                       |  |
| 82 |                                     | だから、安いと思う。                                                        | Ja, weil-, weil es halt nicht in der Innenstadt ist, sondern auf dem Land.                                                                                              | はい、なぜなら、なぜなら街の中心部ではなく、郊外だからです。                                        |  |
| 83 |                                     | えーつと大学ではなにを勉強してますか。                                               |                                                                                                                                                                         |                                                                       |  |
| 84 | あー今は日本学、勉強しています。それと、それから、副専攻はSLKです。 |                                                                   |                                                                                                                                                                         |                                                                       |  |
| 85 |                                     | ん?                                                                |                                                                                                                                                                         |                                                                       |  |
| 86 | SEKです。SLKは言語と文学と、文化とです。             |                                                                   |                                                                                                                                                                         |                                                                       |  |
| 87 |                                     | なるほど。                                                             |                                                                                                                                                                         |                                                                       |  |

|     |                                                   |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
|-----|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 88  | 副専攻に1と2学期に、韓国語を勉強しました。それで、今3学期と今、今学期にタイ語を勉強しています。 |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 89  |                                                   | タイ語。韓国語と日本語は似ていると思いますか。                                                 | Ob Japanisch und Koreanisch sich ähnlich sind.                                                                   | 日本語と韓国語は似ていますか。                                                        |                |
| 90  | はい、別に、文法は似ています。                                   |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 91  |                                                   | 僕も勉強したことあるから、知ってる。韓国語。                                                  |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 92  | あー話せる？話せます？                                       |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 93  |                                                   | うん、少し。少し話せるけど、ここでは別に、いいかな。日本学は、日本学って言ってもたぶん日本のいろんなことを勉強してると思うんだけど、特になにが | Ahm, was von Japan-, was über Japanisch ich lerne.                                                               | うーん、日本についてなにを、日本語についてなにを私が学んでいますか。                                     |                |
| 94  |                                                   |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        | どの部分から推測しましたか。 |
| 95  |                                                   |                                                                         | Was-, woher? Ja, weil es halt groß ist. Es gibt viele Sachen über Japanisch.Und was ich besonders spezialisiere. | え？どの部分から？ええ、だってそれはどう考えても大きいから。日本語についてはたくさんことがあります。そしてなにを私が特に専門としていますか。 |                |
| 96  | 特に、経済について                                         |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 97  |                                                   | き。                                                                      |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 98  | 経済？                                               |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 99  |                                                   | 経済、あー                                                                   |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 100 | 経済についての勉強をします。F先生と一緒に。                            |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 101 |                                                   | うん。                                                                     |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 102 | それから、まあ、文化はそんなに面白くないと思います。                        |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 103 |                                                   | そんなに？                                                                   |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 104 | 面白くないと思います。                                       |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 105 |                                                   | 面白くない。                                                                  |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 106 | 別の、別の授業です。                                        |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 107 |                                                   | うん、じゃ日本に行ったら、なにを勉強するつもりなの？                                              |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 108 | まあCで、日本語を勉強して、                                    |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 109 |                                                   | 日本語                                                                     |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 110 | まあ、                                               |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 111 |                                                   | じゃ経済                                                                    |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 112 | 5つの、5つの、授業、5つの日本語の授業、それ、それから1つの別の授業です。            |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 113 |                                                   | あじゃ経済を勉強するんじゃないくて、その日本語とか日本のことに対して、ふーん。                                 | Ich glaube nicht. に、に、に、日本のことに対して？ Aber ja-: Nicht Wirtschaft, sondern Japanisch 日本語のこと, Sachen über Japanisch?  | 「に、に、に、日本のことに対して？」とは思いません。けど、ええ、経済ではなく、「日本語のこと」、日本語のことについて？            |                |
| 114 | あ、スポーツをしますか。スポーツ                                  |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 115 |                                                   | えっと今？                                                                   |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 116 | 今                                                 |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 117 |                                                   | スポーツは一、しない、しないです、しないな。でも、見に行くのは、サッカーの、サッカーは見に行きます。                      |                                                                                                                  |                                                                        |                |
| 118 | FC Bayernのファンです。                                  |                                                                         |                                                                                                                  |                                                                        |                |

|     |                                                                                    |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--|
| 119 |                                                                                    | FC Bayern, そうそう。                              |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 120 | 面白い。家族は, Mönchengladbachから来ましたから, 家族の全部は Mönchengladbachのファンです。私はサッカーに興味は          |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 121 |                                                                                    | ない？                                           |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 122 | あんまり                                                                               |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 123 |                                                                                    | あんまりない。                                       |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 124 | あんまり, うん。                                                                          |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 125 |                                                                                    | あーそう, 家族, ん？じゃあ今は家族はミュンヘンにいるの？                |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 126 | はい, 家族は                                                                            |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 127 |                                                                                    | でも昔はMönchengladbachに                          |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 128 | うん, あー, うーん, 25年前に, バイエレンにきました。                                                    |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 129 |                                                                                    | あーそうなんだ。                                      |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 130 | その前にFfに住んでいました。                                                                    |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 131 |                                                                                    | そっか, あんまりサッカーは詳しくない？                          | クワシク, 詳しいの言葉はわかりません。                                                                                                                                                                                                                    | 「クワシク, 詳しいの言葉はわかりません」。                                                                                                                                      |             |  |
| 132 |                                                                                    |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             | あ, わかりません？  |  |
| 133 |                                                                                    |                                               | 詳しい'ist halt "detailed". Aber, das macht keinen Sinn.                                                                                                                                                                                   | 「詳しい」はつまり, 詳細な。けどそれは意味をなさないということですね。                                                                                                                        |             |  |
| 134 |                                                                                    |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             | え, 意味をなさない？ |  |
| 135 |                                                                                    |                                               | クワシク。Also, くわ, サッカーは詳しくない。Also, es ist "nicht detailed". Das sagt man? 詳しい？Ja, okay. Wusste ich nicht. Dannach habe ich es verstanden, aber 詳しく, 詳しくない wusste ich nicht. Das Wort kenne ich, aber den Zusammenhang. 詳しい'kenne ich. Mhm. | 「クワシク」, つまり, 「くわ, サッカーは詳しくない」つまり, 詳細でない。こう言うんですか？「詳しい」？はい, オッケー, 知りませんでした。しかしながらそれは理解しました。けど「詳しく」, 「詳しくない」は知りませんでした。この言葉を知りませんが, 関連は知っています。「詳しい」知っています。うむむ。 |             |  |
| 136 | くわ, くわ, あー                                                                         |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 137 |                                                                                    | あんまり知ってない？                                    | Mhm, ich weiß nicht viel darüber.                                                                                                                                                                                                       | うーん, それについてそんなには知りません。                                                                                                                                      |             |  |
| 138 | あー子どものときにサッカーをしましたけど, あーそんなに。                                                      |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 139 |                                                                                    | そんなに面白く, い, 今Mönchengladbachに日本人の選手がいるのは知ってる？ |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 140 | あ, 知ってます。                                                                          |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 141 |                                                                                    | 板倉っていう。                                       |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 142 | 名前がわかんないけど, 聞いたことがある。兄は, サッカーに興味がたくさんあります。特にMönchengladbach, バイエレンはあんまり好きでないと思います。 |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 143 |                                                                                    |                                               | Hm, der Brieffreund aus-; ich habe einen Brieffreund aus Kumamoto, der war auch großer Fußballfan, der auch-Der mich auch gefragt hat nach 日本 の選手は「聞き取り不能」ミュン, ミュンヘンに興味がある日本人は全部サッカーが好き。                                                | 文通友だち, 熊本のかんりのサッカーファンの文通友だち, 彼は「日本の選手は「聞き取り不能」とも聞きました。「ミュン, ミュンヘンに興味がある日本人は全部サッカーが好き」。                                                                      |             |  |
| 144 |                                                                                    | そっかー。え, じゃあスポーツはなんのスポーツしますか。                  |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 145 | うん, まあじゅう, スポーツクラブに, じゅんに行きます。                                                     |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 146 |                                                                                    | じゅん？                                          |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |
| 147 | じゅん, じゅん, ジム                                                                       |                                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |             |  |

|     |                               |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
|-----|-------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--|
| 148 |                               | ジム、ジム、あージムね。                                           |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 149 | ジム。東京もジム行きたいです。               |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 150 |                               | うん、いっぱいあるよ。                                            |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 151 | いっぱいありますか。行くこと、あ、東京で、ジムに行きます？ |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 152 |                               | ときどき、行きます。大学の中にあって、                                    |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 153 | あ、Gに                          |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 154 |                               | うん、学生用の。でもそれはG[大学がある場所の名前]キャンパスなんだよ。                   | 厳しい。どうして。                                                                                                       | 「厳しい。どうして。」                                                                       |                        |  |
| 155 | Gか、あー。                        |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 156 |                               | たぶんH[大学がある場所の名前]だよ。通うのは。                               |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 157 | まだわかりません、でも                   |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 158 |                               | でもたぶん日本語の授業って言ってたから、日本語の授業はHだと思う。                      |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 159 | OK。Hから、えー、Gまではどのぐらいかかりますか。    |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 160 |                               | 40分、50分くらい。電車で地下鉄で。2回乗り換えしなくちゃいけない。ちょっと遠いな。            |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 161 | 自転車で                          |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 162 |                               | 自転車。自転車は、遠いなあ今調べてみるけど、                                 | 調べてみる。Verstehe ich, aber kannte ich nicht.                                                                      | 「調べてみる」わかりました。けれど知りませんでした。                                                        |                        |  |
| 163 |                               |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   | え？知らなかった？              |  |
| 164 |                               |                                                        | Ich kenne die beiden Wörter, und es macht Sinn zusammen, aber ich habe es noch nicht gehört.                    | どっちの言葉も知ってますし、どっちも意味が通じます、けれど今まで聞いたことがありません。                                      |                        |  |
| 165 |                               |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   | ああ、いいですね。聞いたことない。      |  |
| 166 |                               |                                                        | 聞いたことはありません。                                                                                                    | 「聞いたことはありません」。                                                                    |                        |  |
| 167 |                               | えっと自転車だとー、えーつと、G、50分。                                  |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 168 | 遠いですね。                        |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 169 |                               | うん、12キロある。からけっこう遠い。                                    |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 170 | 遠いですね。                        |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 171 |                               | うん、で、電車で行くと、こんな感じで2回乗り換え。1回2回乗りかえないといけない。けっこう遠い。そう。    |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 172 | その、その大変です。                    |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   |                        |  |
| 173 |                               | うん、大変なの。でもGは、あの渋谷に近いから、遊ぶところは、大都会だと思う。遊ぶところはたくさんあると思う。 | 「ダイドーカイ。」たぶん、動く、の、どう、それと、でも、会う、の、かい、うん。ダイ勤会。」Hangout spot. Like, einen Ort, wo man sich trifft. vielleicht?     | 「ダイドーカイ。」たぶん、動く、の、どう、それと、でも、会う、の、かい、うん。ダイ勤会。」会うスポット。ええと、人が会うところ。たぶん？              |                        |  |
| 174 |                               |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   | 全体で、彼は前になんて言った？        |  |
| 175 |                               |                                                        | 「遊ぶところ」hat er gesagt.「渋谷は」、also Shibuya ist halt-, ein Ort zum Treffen, zum Aushängen ein Ort. Aber-,「ダイドーカイ。」  | 「遊ぶところ」って彼は言いました。「渋谷は」、えーとつまり渋谷は会うための場所、たむろするための場所、だけど「ダイドーカイ。」                   |                        |  |
| 176 |                               |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   | 彼はなんて言ったんですか、だいい、のあとは？ |  |
| 177 |                               |                                                        | と、と思います, also er denkt, dass es-, er denkt, es ist das, aber-, also was-,「ダイドーカイ」。Vielleicht「おおい」ne, ah,「大きい」の、 | 「と、と思います」、つまり彼は、と思った、彼はえーと、それがこれであると思う。けど、えーと、なにが「ダイドーカイ」か。たぶん「おおい」、いや、ええと「大きい」の、 |                        |  |
| 178 |                               |                                                        |                                                                                                                 |                                                                                   | 大きい。その意味は？             |  |

|     |                                            |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
|-----|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------|--|
| 179 |                                            |                                                                       | ダイドーカイ。Mmmhm. Also er hat gesagt, es gibt viele Orte, wo man sein-, also aushängen-, abhängen kann.               | 「ダイドーカイ。」彼は人が掲示する、ぶらぶらすることのできるたくさんの場所があると言いました。                  |                       |  |
| 180 |                                            |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  | どうして？                 |  |
| 181 |                                            |                                                                       | Keine Ahnung. Vie-, das macht keinen Sinn, diese drei Kanji machen keinen Sinn zusammen!                          | まったくわかりません。たぶ、意味をなさないのでと、これらの3つの漢字は一緒にって意味をなさないです。               |                       |  |
| 182 |                                            |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  | 意味をなさない？              |  |
| 183 |                                            |                                                                       | 全然。                                                                                                               | 「全然。」                                                            |                       |  |
| 184 |                                            |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  | どうやって推量するの？漢字はわかりますか。 |  |
| 185 |                                            |                                                                       | 「ダイドーカイ」Ähm, viel los? Ne. Es ist viel los? Äh, 人気, Äh, es ist halt-, ein viel besuchter Ort, so in die Richtung. | 「ダイドーカイ」うむむ、混雑？いいえ、そこは混雑してる？うーん、「人気」、ああ、それはつまり多くの人が訪れる場所、そんなかんじ。 |                       |  |
| 186 | 「大学の名前」は、Cから違いですか。                         |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 187 |                                            | IIは、えっとHからは、そこまで遠くないかな。IIはこのへん、                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 188 | IIに行く友だちがいます。                              |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 189 |                                            | あーうん、あー地下鉄使えばそんなに遠くないと思う。                                             |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 190 | それとも、それから、大学の名前を忘れました。えー                   |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 191 |                                            | 東京の中？                                                                 |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 192 | じょうし大学。                                    |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 193 |                                            | あー上智、うん。上智はこのへん。                                                      | じょうず、上智かな。Ich meinte "Frauenuniversität". じょうし、じょうし大学。かくしゅー、学習院。                                                  | 「じょうず、上智かな」。私が言いたかったのは、女子大学。「じょうし、かくしゅー、学習院。」                    |                       |  |
| 194 | 名前は忘れました。                                  |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 195 |                                            | 東京の中の大学？                                                              |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 196 | いいいえ。                                      |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 197 |                                            | うーんなんだろう、東京の中の大学。えーなんだろう。                                             |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 198 | ロイヤルファミリーの大学です。                            |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 199 |                                            | あ、えーっと、学習院                                                            |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 200 | 学習院です。学習院に行く友だちがいます。K[友だちの名前]さん、Kさん知りますか。K |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 201 |                                            | K？、あ、K                                                                |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 202 | Kさん。Kさんは。                                  |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 203 |                                            | 学習院。                                                                  |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 204 | 学習院。                                       |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 205 |                                            |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 206 |                                            | あーそうなんだ、この9月から、へー、いいね。そう僕はそんな感じかな。なんか日本に、日本、でやってみたいこととか、楽しみにしてることは、なん |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 207 | 今年の、とがつ、とお、じゅう                             |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 208 |                                            | 10月                                                                   |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |
| 209 | 10月。東京モビリティショーというものが                       |                                                                       |                                                                                                                   |                                                                  |                       |  |

|     |                                  |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
|-----|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------|--|
| 210 |                                  | 車の                                                                                               |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 211 | あーそう、車についての                      |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 212 |                                  | そういうショーがあるんだね。                                                                                   |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 213 | そう。車についてのところがあります。               |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 214 |                                  | えー                                                                                               |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 215 | 日本の車、とくに                         |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 216 |                                  | 僕はあんまりわからないけど、そうなんだ。                                                                             |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 217 | はい、それと来年の、4月に、別のショーに、あります。       |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 218 |                                  | 車のショーが                                                                                           |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 219 | うん、東京オートサル？というショーが、              |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 220 |                                  | へー、東京オート、                                                                                        |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 221 | オートサル                            |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 222 |                                  | オートサル                                                                                            |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 223 | サルー                              |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 224 |                                  | サルー                                                                                              |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 225 | サルー                              |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 226 |                                  | へえ、車が興味、車に興味あるんだね。                                                                               |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 227 | はい、                              |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 228 |                                  | へー、東京は、東京だと、なかなか車運転しなくて、そう地下鉄がもう、16、地下鉄のラインが16個あるから、地下鉄でもどこにでも行けちゃうから、車は運転しないんだよね。               | 16[日本語で発話する]、Also, man kommt mit der-, mit der Tram, oder-, Zug, äh, überall hin eigentlich, deswegen braucht man kein Auto, in Tokyo. | 「16、」えーと、市電か、電車で、実際どこにでも行ける、だから自動車がいない、東京では。 |               |  |
| 229 | 広島に行きたい。                         |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 230 |                                  | あ、広島？                                                                                            |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 231 | 広島に、マツダについての、ある。                 |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 232 |                                  | あ、そうそう。                                                                                          |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 233 | ミュージアム、Museum、ある                 |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 234 |                                  | うん、えっとマツダは広島、だから。えーいいね、日本の中を                                                                     |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 235 | 広島に、ここから、留学する大学がありません。それで東京行きます。 |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 236 |                                  | うん、東京がいいと思う。1回旅行で広島に行くといいかな。広島は、世界遺産ってわかる？                                                       |                                                                                                                                        |                                              |               |  |
| 237 | 世界遺産？                            |                                                                                                  | その言葉はわかりませんでした。Äh-, でも-, äh, er hat-, er hat es erklärt.                                                                               | 「その言葉はわかりませんでした」。あ、「でも」、あ、彼は、彼はそれを説明しました。    |               |  |
| 238 |                                  |                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                              | 彼はそれを説明しましたか。 |  |
| 239 |                                  |                                                                                                  | Mhm.                                                                                                                                   | んー。                                          |               |  |
| 240 |                                  | うん、あんまり英語使わないほうがいい感じだけど、世界遺産、世界、世界World、遺産っていうのはHeritage、だからユネスコのWorld Heritage、世界遺産が2つ。あります広島に。 |                                                                                                                                        |                                              |               |  |



|     |                                                                   |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
|-----|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--|
| 241 | とても                                                               |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 242 |                                                                   | 1個は原爆ドームっていう。わかるかな？原爆、知ってる？                                                          |                                                                                                  |                                            |  |
| 243 | あの、わ、わるわつの建物。戦争の建物。                                               |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 244 |                                                                   | そうそうそうそう。こういうのね。                                                                     |                                                                                                  |                                            |  |
| 245 | あーはい、わかります。                                                       |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 246 |                                                                   | でもう1つが、厳島神社っていう。                                                                     |                                                                                                  |                                            |  |
| 247 | あの一                                                               |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 248 |                                                                   | 海に浮かぶ神社、こういうの。                                                                       |                                                                                                  |                                            |  |
| 249 | あーわかります。                                                          |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 250 |                                                                   | そう、この2つが広島に、世界遺産だから。                                                                 |                                                                                                  |                                            |  |
| 251 | 広島に行ったことがありますか。                                                   |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 252 |                                                                   | あります。日本の、えっと、中学生かな、小学生か中学生か、うん、たぶん、日本の全員、日本の中学生は全員が広島か長崎に、修学旅行に行くと思います。たぶんだけど。僕は広島に。 | Also, alle Japaner sind ähm, für diesen ähm, Schulausflug nach Nagasaki oder Hiroshima gefahren. | えーと、すべての日本人は、うーん、このため、うーん、長崎と広島に修学旅行で行きます。 |  |
| 253 | 私は、中学のとき、ベルリンに行きました。ま友だち、友だちはイタリアに行きました。イタリアにいったこと。ベルリンは、汚いと思います。 |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 254 |                                                                   | 汚い。え、ドイツにはそういう、日本だと修学旅行っていうのがあるから、その学校でというか、学校の1学年で旅行に行くっていう、そういうシステムはありますか。         |                                                                                                  |                                            |  |
| 255 | 卒業のあとに、どこかに行きます。                                                  |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 256 |                                                                   | それはでも、友だちとでしょ。                                                                       |                                                                                                  |                                            |  |
| 257 | はい、全部の、クラスの全部                                                     |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 258 |                                                                   | ん？                                                                                   |                                                                                                  |                                            |  |
| 259 | クラスの全部                                                            |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 260 |                                                                   | あ、クラス全員で？                                                                            |                                                                                                  |                                            |  |
| 261 | うんうん。                                                             |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 262 |                                                                   | えー、あ、それは卒業前じゃなくて？                                                                    |                                                                                                  |                                            |  |
| 263 | 卒業のあとです。                                                          |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 264 |                                                                   | 卒業のあとにクラス全員で。                                                                        |                                                                                                  |                                            |  |
| 265 | はい。                                                               |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 266 |                                                                   | へー                                                                                   |                                                                                                  |                                            |  |
| 267 | 20、30人くらい。                                                        |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 268 |                                                                   | あーそうなんだ。それで、た、なんか戦争に関することには行かないの？たとえば、                                               | あ、同じ、関ですか。戦争に関する。                                                                                | 「あ、同じ、関ですか。戦争に関する。」                        |  |
| 269 |                                                                   |                                                                                      |                                                                                                  | うん、うん。そうね。に関して。                            |  |
| 270 | 戦争？                                                               |                                                                                      |                                                                                                  |                                            |  |
| 271 |                                                                   | そう戦争、Krieg                                                                           |                                                                                                  |                                            |  |

|     |                                                                   |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
|-----|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 272 | あー、あー                                                             |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 273 |                                                                   | 日本はその、そう                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 274 | アウシュビッツとか                                                         |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 275 |                                                                   | アウシュビッツとか、ダッハウとか                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 276 | え、ダ、ダッハウに行きました。高校で。ちゅうぶ、ちゅう、中学、と思います。                             |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 277 |                                                                   | それは                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 278 | 私の高校は、美術についての高校でしたから、戦争について興味はありませんでした。                           |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 279 |                                                                   | うん、うん、うん。                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 280 | 美術の高校にイタリアのRomeに行きました。                                            |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 281 |                                                                   | ローマね。                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 282 | ローマ                                                               |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 283 |                                                                   | ローマ、そう日本語だとローマっていう。イタリア語と同じで。へー、そう日本だと、そのー、たぶん音楽でも、そうかな。っていうか日本は中学校まで義務教育、義務教育だから、Mandatoryだから、その一中学校のうちにたぶん全員が広島か長崎が、原子爆弾が落とされた、戦争に関係するところに行くっていう、システムになってて。 | Also, quasi dass, alle halt zu einem der Orte gehen, die von einer Atombombe beworfen wurden.                                                                                                                                                                                   | えーと、いわゆる、みんなで原子爆弾が落とされたある場所に行くということ。                                                                                     |  |
| 284 |                                                                   | でドイツだと、全員が行くわけではない、けど授業の中で行くこともあるってこと？                                                                                                                        | 行くわけでは、ob man das nicht muss?                                                                                                                                                                                                                                                   | 「行くわけでは」、それをしないといけないか？                                                                                                   |  |
| 285 |                                                                   |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 彼は続けてなんと言っていますか。                                                                                                         |  |
| 286 |                                                                   |                                                                                                                                                               | けど？歴史の授業vielleicht, aber sagt er nicht--. Was für 授業？Irgendeinem Unterricht, wahrscheinlich. Also ob es solche--; nicht in irgendeinem Unterricht gibt, ich weiß aber nicht, was für einen Unterricht. Also ob es nicht einem-, in-, in einer-, in irgendeinem Unterricht gibt. | 「けど？歴史の授業」たぶん、けど彼は行ってない、どんな「授業」？なにかの授業、おそらくは、えーとそのようなものがなんらかの授業の中であるのかどうか、私はどんな授業なのか知りません。えーと、それがある、中、ある中、ある授業の中であるかどうか。 |  |
| 287 |                                                                   |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | けど、のあと彼はなんて言いましたか。なにか言っていましたね。                                                                                           |  |
| 288 |                                                                   |                                                                                                                                                               | 全員が行くわけではない。Also es müssen nicht alle gehen.                                                                                                                                                                                                                                    | 「全員が行くわけではない」。つまり全員が行く必要があるわけではない。                                                                                       |  |
| 289 |                                                                   |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | でも？                                                                                                                      |  |
| 290 |                                                                   |                                                                                                                                                               | Also--; aber es--; aber es kann sein, also--; es kann sein, dass man mit der Klasse so irgendwo--; aah, okay.                                                                                                                                                                   | ええと、それは、けどありうるって、つまり、クラスでどこかに行くことがあるって、ああ、オッケー。                                                                          |  |
| 291 | 戦争のところに                                                           |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 292 |                                                                   | そうそうそう。                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 293 | ダッハウに、い、行かなかったけど、知りません。全員はダッハウを見たことがあります。でもアウシュビッツは少し遠いですね。       |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 294 |                                                                   | うん、ここからは遠い。北の人はアウシュビッツ                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 295 | ん？                                                                |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 296 |                                                                   | 北のほうの人                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 297 | あ、北の、北の、たぶん、北の人は知りません。ま、Kさんはベルリンから来ました。でも、7年のときにベルリンから来ました。から、たぶん |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 298 |                                                                   | へーそうだね。                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 299 | アウシュビッツに行った。うん、将来に                                                |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |
| 300 |                                                                   | あー、行き                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |  |

|     |                                                         |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
|-----|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 301 | 行きたいです。                                                 |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 302 |                                                         | 行きたいです。                                              |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 303 | 行きたい。                                                   |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 304 |                                                         | うん、僕も行きたいい、かな。1回行ってみたい。                              |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 305 | あほんとに、すごいですね。車で、10っぶ、                                   |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 306 |                                                         | 10時間？                                                |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 307 | 10時まる                                                   |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 308 |                                                         | 10時間か、10.10時間くらいかかるよねたぶん。へー。え、りよ、旅行を<br>けっこうしますか。    |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 309 | 旅行、うん。2年前にアメリカに行きました。ハワイに行きました。                         |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 310 |                                                         | あーハワイ。                                               |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 311 | きれいだった。                                                 |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 312 |                                                         | 僕は行ったことない。アメリカは行ったことなくて。                             |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 313 | まあ、私は、サンフランシスコ、とハワイに行きました。サンフランシ<br>スコは、きれいです。でも少し汚いです。 |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 314 |                                                         | えへへ、汚い。                                              |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 315 | ひとは、変だと思います。変な人、会いました。                                  |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 316 |                                                         | あ、変な人                                                |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 317 | 変な人、会いました。                                              |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 318 |                                                         | へー、アメリカだからね。えドイツ、ドイツに来て、ドイツ人と日本人って<br>けっこう似てるなって思って。 |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 319 | そう？                                                     |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 320 |                                                         | みんな真面目じゃない？                                          | マジメ、マジメ、マジ？                                                                           | 「マジメ、マジメ、マジ？」                                                       |                                    |
| 321 |                                                         |                                                      |                                                                                       |                                                                     | 真面目。彼はまずなにを言いましたか。                 |
| 322 |                                                         |                                                      | Dass Deutsche und Japaner sich ähneln. マジメ、マジメ wirklich-.                             | ドイツ人と日本人は似ていますと。「マジメ、マジメ」 本当、                                       |                                    |
| 323 |                                                         |                                                      |                                                                                       |                                                                     | 本当？                                |
| 324 |                                                         |                                                      | Ja, so in die Richtung, oder? マジメ、本当にみたい、マジメたぶん、別<br>の言葉です。                           | はい、そんな方向性、でしょ？「マジメ、本当にみたい、マジメたぶん、<br>別の言葉です。」                       |                                    |
| 325 |                                                         |                                                      |                                                                                       |                                                                     | 日本人とドイツ人は真面目なところが似ているということです<br>ね。 |
| 326 |                                                         |                                                      | Ich weiß nicht genau, was マジメ ist. Ich dachte, マジマジさあ。マジ ist<br>ja ah, 本当。でも、たぶん別の言葉。 | 「マジメ」がなにか正確にはわかりません。「マジマジさあ」かと思いまし<br>た。「マジ」、それはえーと「本当。でも、たぶん別の言葉」。 |                                    |
| 327 |                                                         |                                                      |                                                                                       |                                                                     | うん、そうそうそう。「マジ」は「真面目」ではない。          |
| 328 | あ、そんなに。                                                 |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 329 |                                                         | 電車の中とか、アメリカだともっとうるさいでしょ。                             |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 330 | あーはいはいはいはいはい。                                           |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 331 |                                                         |                                                      |                                                                                       |                                                                     |                                    |
| 332 |                                                         | でもドイツはすごい静かだから。けっこう似てるなと思った。                         | Sind die Leute im Zug lauter. Ah, in Deutschland sind sie leise.                      | 人々は電車の中でうるさい。ええ、ドイツではみんな静か。                                         |                                    |

|     |                |                                                 |                                                                                                 |                                                        |  |  |
|-----|----------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--|--|
| 333 | アメリカの人は、声が、高い？ |                                                 | 大きい。                                                                                            | 「大きい。」                                                 |  |  |
| 334 |                | 声が大きい。                                          |                                                                                                 |                                                        |  |  |
| 335 | 大きい、声が大きいです。   |                                                 |                                                                                                 |                                                        |  |  |
| 336 |                | うん、そうだね。あー[聞き取り不能]かな、もう少しで、で20分。なんか聞きたいことある？    |                                                                                                 |                                                        |  |  |
| 337 | Gでなにを勉強していますか。 |                                                 |                                                                                                 |                                                        |  |  |
| 338 |                | あーそれ聞かれなかったね。僕は、えっと地球科学、なんだけど、地球まあ科学ってわかる？サイエンス | 科学？科学。チキユー、あ、わかりませんでした。でも科学わかります。Einfach nur "Naturwissenschaften"? Also quasi ein Überbegriff? | 「科学？科学。チキユー、あ、わかりませんでした。でも科学わかります。」ただ、自然科学？いわゆる総称的な概念？ |  |  |
| 339 | サイエンス          |                                                 |                                                                                                 |                                                        |  |  |
| 340 |                | サイエンス                                           |                                                                                                 |                                                        |  |  |
| 341 | か、あーわかる。       |                                                 |                                                                                                 |                                                        |  |  |